



# 特許翻訳 エディション



慶應義塾大学大学院経営管理研究科 特任教授 岩本 隆 監修

特許文書の翻訳に最適化した翻訳エンジンを搭載！文法解析ルールの追加で翻訳精度を向上。

## 対訳エディタ

「対訳エディタ」は、高度な翻訳結果を得るための翻訳編集エディタです。「訳語選択」を使用して、特許用語や分野別専門用語辞書内にある複数の訳語候補から適切な訳語に変更が可能です。また原文と訳文をセットで登録し、独自の翻訳結果を得ることができる「翻訳メモリ機能」を搭載。対訳文例の共通部分をパターン化して登録することができパターン登録や翻訳メモリデータの標準規格であるTMXファイルを利用した一括登録も可能です。

### 安心の「オンライン 人力翻訳」

人の手による翻訳サービスはこちらからお申込みください。

### ユーザ辞書

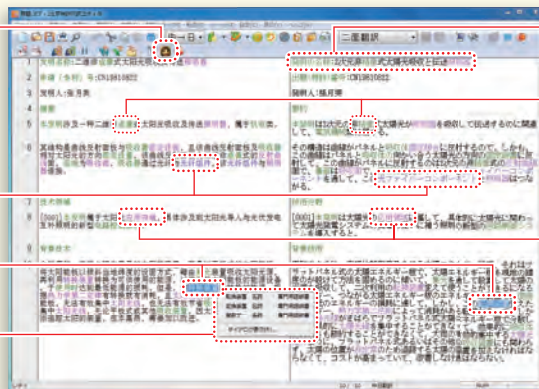
ユーザ辞書の使用が紫色で表示されます。

### 対応語表示

ダブルクリックで対応語がわかります。

### 訳語選択

ダブルクリックで訳語の候補が表示され、修正が出来ます。



### タイトル翻訳

「発明の名称」は、タイトル翻訳で訳し分け可能。

### 特許用語

特許用語の使用が緑色で表示されます。

### 専門用語

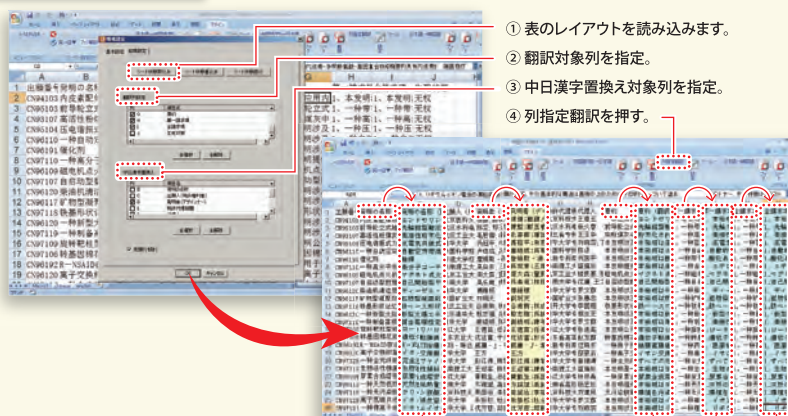
専門用語の使用がピンク色で表示されます。



日常の特許関連業務を強力にサポート！

## EXCELアドイン 中日対訳表自動作成機能

特許データベースからダウンロードした中国語のEXCELファイルに、日本語訳を挿入する作業はレイアウトの変更にも手間のかかる大変煩雑な作業です。「EXCELアドイン翻訳機能」は、EXCELデータをブック全体・シートのみ・指定した範囲の3種類の翻訳指定が可能です。更に、特許関連業務を行っているお客様からの要望にお応えし、新たに搭載した「EXCELアドイン 中日対訳表自動作成機能」は、中日対訳表の作成を簡単に行うことが可能です。「発明の名称」「要約」「請求項」などの項目を指定し翻訳を実行するだけで、原文列の右側に翻訳結果を自動挿入し見やすい色で表示します。また、翻訳に適さない「発明者」などの人名などの列は、中日漢字変換機能で中国漢字を日本語漢字に置き換え表示でき大変便利です。使用する表のレイアウトを読み取り翻訳指定することができますので、日本語混在の表や、様々なデータベースから取得したデータレイアウトに対応可能。汎用性と利便性を兼ね備えた本機能で、レイアウト調整等に要していた中日対訳表の作成時間が大幅に省力化でき作業効率率が格段に向上します。



- ① 表のレイアウトを読み込みます。
- ② 翻訳対象列を指定。
- ③ 中日漢字置換対象列を指定。
- ④ 列指定翻訳を押す。

⑤ 指定項目の右側に翻訳結果や漢字置換結果を自動表示します。



豊富な特許用語と主要ジャンルを網羅した専門用語を搭載。

## 特許用語辞書・専門用語辞書

これまで10万語搭載していた特許用語辞書に新たに6万4千語追加搭載し、計16万4千語の特許用語辞書にパワーアップいたしました。特許独特の表現が含まれている特許明細書などの文書の特許に特化した文法解析ルールで最適形に翻訳することができます。さらに、主要ジャンルを網羅した専門用語辞書を146万語搭載しておりますので、各技術分野から任意の分野を指定して翻訳することで、これまで以上に高精度な翻訳結果を得ることが可能になりました。

## 特許用語の収録語数を大幅UP

系統	分野	収録語数	系統	分野	収録語数	系統	分野	収録語数
特許用語	特許技術	164,000語	工学系統	原子力	26,700語	理学系統	力学	20,000語
	建設	40,000語		鋳業	27,000語		環境	26,900語
	機械工学	275,600語		軽工業	13,800語		農業系統	農業
	電気工学	68,700語		医学	192,200語	経済学系統	会計	17,300語
	電子工学	53,000語		生物学	81,100語	スポーツ系統	貿易	1,200語
情報工学	257,500語	数学	24,200語	アパレル系統	スポーツ	11,900語		
金属	49,400語	地質学	63,600語	アパレル	アパレル	4,000語		
化学	142,700語	物理学	36,500語					
						合計		1,624,000語

特許用語・専門用語の収録語数

### 専門用語辞書の使用例

中国語原文	日本語訳	中国語原文	日本語訳
機械工学		軽工業	
中国語原文	即, 車輛具有較高的車底淨空。	中国語原文	熔体紡絲機用于涤纶、錦纶和丙纶等的紡絲設備。
未使用	つまり、車両は比較的高い車の底の淨空がある。	未使用	体の紡絲機を溶かしてテリレン、ナイロンとポリプロピレンなどの絹糸紡績の装置に用いる。
使用	つまり、車両は比較的高いロードクリアランスがある。	使用	溶融糸の機械はテリレン、ナイロンとポリプロピレンなどの絹糸紡績の装置に用いる。
化学		電気工学	
中国語原文	本發明公开了一种硝酸硫酸母液中硝酸硫酸的回收方法。	中国語原文	所述冷却体的冷却通道的出水口通过冷却系统与冷却通道的进水口。
未使用	本發明是硝酸的硫酸のアミンの母液の中で硝酸の硫酸のアミンの回収の方法を公開した。	未使用	前記冷却のケースのは通路のを冷却してシステムを冷却するを通じて通路の取水口を冷却すると押し湯を出る。
使用	本發明はチアミン硝酸塩の母液の中でチアミン硝酸塩の回収の方法を公開した。	使用	前記冷却のケースの冷却ダクトの放水口は冷却装置と冷却ダクトの取水口を通す。
軽工業		情報処理	
中国語原文	常規的凹板油墨的粘度-温度函数曲线, 该油墨以如下方式被操作。	中国語原文	所述接收的数据集计算识别数据, 以用于借助于所述识别数据来识别所述至少一个实体。
未使用	通常のへんている板の印刷用インクの粘度-温度の関数の曲線、この印刷用インクは以下の方法で操作する。	未使用	前記受信するデータは計算に集まってデータを識別して、前記を利用してデータを識別して前記少なくとも一つの实体を識別するのに用いる。
使用	通常のグラビアインキの粘度-温度の関数の曲線、この印刷用インクは以下の方法で操作する。	使用	前記受信するモテムは識別データで計算して、前記識別データを利用して前記少なくとも一つの实体を識別するのに用いる。

## ファイルを開かず、複数ファイルをダイレクトに翻訳指示。

### ファイル翻訳

ファイルエクスプローラーの右クリックメニューから、複数のファイルを一度の翻訳指示でダイレクトに翻訳することができます。

特許検索データベースから入手したテキストファイルやPDFファイルの翻訳に便利です。また、特許情報データの標準形式であるXML・SGMLファイルの翻訳にも新たに対応しました。

対応ファイル:XML/SGML/TXT/HTM/HTML/PDF/DOC/DOCX/RTF/XLS/XLSX/PPT/PPTX

\*PDFファイルはテキスト部分のみ翻訳可能です。また、ファイルによって翻訳できないあるいはレイアウトが保持されない場合があります。

## 検索式作成時の中国語入力も簡単に。

### 中国語入力支援 ChineseWriter10

#### 日本語を入力する感覚で中国語をカンタン入力!

検索式作成時など中国語の入力が必要なシーンにおいて、特に読み方のわからない中国語を入力するのは大変な作業です。

「ChineseWriter10」は日本人向けに開発された入力システムです。で、「手書き入力」は勿論のこと、連携された辞書や翻訳ツールを利用した入力が可能。また「ひらがな単語変換機能」を使った入力により、日本語を入力する感覚で中国語を入力することができます。日本語を入力すると翻訳された中国語が表示される画期的なツールです。

これまで、ピンインがわからないと入力難しかった中国語の入力も簡単にできます。



- (左から順に)
- 小学館 日中辞典第2版
  - 小学館 中日辞典第2版
  - 愛知大学/大修館書店 中日大辞典
  - 大修館書店 中国語新語ビジネス用語辞典電子版第2版
  - 日本工業出版 日中英技術用語ハンドブック
  - 上海辞書出版社 現代漢語大詞典(中辞典)

## 画像化されたPDFファイルの特許公報も簡単にテキスト化!

### 多言語OCRツール FineReader10 Professional Edition

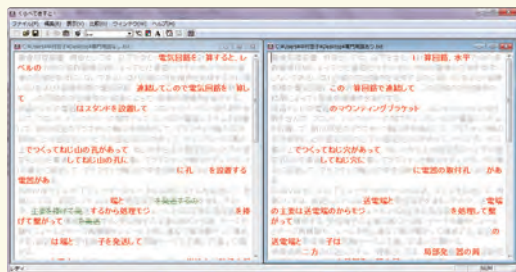
ABBYY社の「FineReader10」は、186言語に対応した多言語OCRソフトです。PDF等の文字認識が可能で、テキスト・画像・表を自動認識してレイアウト保持などの高性能に加え、優れた操作性で直感的に使えることも魅力です。

特許検索データベースから取得した画像化されたPDFファイルなどは、FineReaderを利用して文字認識することで、翻訳までの作業がスムーズに行えます。

## 類似した2つのテキストの違いもボタン一つで一発認識!

### テキストデータ文字比較 くらべてきすと!

「くらべてきすと!」は、2つのウィンドウ上のテキストを比較して、異なる部分(追加、変更、削除)を文字単位または単語単位で示すソフトです。比較テキストの改行位置が違っていても同様に比較可能です。明細書の一部変更したとき等の変更箇所確認等に大変便利なツールです。



「くらべてきすと!」で2つのテキストを比較

### 機能一覧

対訳エディタ	日本語や中国語を入力して翻訳する専用エディタ タイトル翻訳(中日のみ)/文例翻訳/翻訳メモリ/ユーザー辞書/一括翻訳/クリップボード翻訳/確認翻訳/対応語表示/未知語検索(日中のみ)/訳語選択/簡体字・繁体字変換/非翻訳指定/翻訳ロック/翻訳結果転送(Word、Excel、メール)
J北京ナビゲータ	単語や文章の指定で「翻訳」「辞典」「発音」を表示するほか、対訳エディタ、辞書ツールを起動するナビゲータ
PDF翻訳	PDFファイルを開くことなくダイレクトに翻訳し、訳文PDFファイルを自動生成
Officeアドイン翻訳	Microsoft Word/Excel/PowerPointを利用中に翻訳
Webアドイン翻訳	Internet Explorerで、Web閲覧中に翻訳
メールアドイン翻訳	メールソフトを利用中に翻訳
ファイル翻訳	Officeファイル等をエクスプローラからダイレクトに翻訳し、訳文ファイルを自動生成
音声合成	中国語、日本語を音声合成で読み上げ
OCRソフト	186言語対応「FineReader 10 Professional Edition」画像化された特許情報データを文字認識してテキスト化
くらべてきすと!	テキストファイル文字比較ツール 対応コード:日本語(Shift-JISコード)/中国語(BOM付きUnicode)
専門用語辞書	専門分野の翻訳精度を向上させる辞書
オンライン人力翻訳	オンラインからの人力(人の手による)翻訳お申込み
ChineseWriter10スタンダード	中国語入力+辞書のベストセラーツール
ユーザーズマニュアル	詳細な操作説明や、サポート窓口をPDFファイルで表示

### 動作環境と仕様

OS	Windows10/8.1/8/7(各64bit) 日本語版 Windows10/8.1/8/7/Vista/XP(各32bit) 日本語版 ※SP(サービスパック)は最新版が必要
対応PC	上記OSが正常に動作するPC
ハードディスク(フルインストール時)	5.3GB+1.5GB(FineReader)
ネットワーク環境	製品インストール後、インターネット接続によるライセンス認証が必要
提供メディア	DVD-ROM 2枚 + CD-ROM 1枚 ※インストールにはDVD-ROMドライブが必要
Officeアドイン翻訳	Word/Excel/PowerPoint 2013/2010(64bit) 2013/2010/2007/2003/2002/2000(32bit)
メールアドイン翻訳	Windows Liveメール、Windows メール Outlook(2013/2010/2007/2003/2002/2000) Outlook Express 6.0/5.5/5.0
IEアドイン翻訳	Internet Explorer 11.0/10.0/9.0/8.0/7.0/6.0
合成音声エンジン	HOYAサービス株式会社 音声エンジン(VoiceText) 対応言語:中国語・日本語 音声:女声
文字認識(OCR)ソフト	ABBYY Software, Ltd. 「FineReader 10 Professional Edition」 認識可能言語数:186言語 辞書サポート言語数(スペルチェック可):39言語 認識可能ファイル形式:BMP/PCX/DCX/JPEG/JPEG 2000/JBIG2/PNG/TIFF/PDF/XPS/DJVu/GIF/WDF/ 保存可能ファイル形式:DOC/DOCX/XLS/XLSX/PPTX/RTF/HTML/PDF/TXT/CSV

### IPA 独立行政法人 情報処理推進機構

この製品は、情報処理推進機構の委託を受けて開発したものです。

### 使用上のご注意

●J北京 特許翻訳エディションの中国語は中華人民共和国の標準語(北京語)を基準にしています。●J北京 特許翻訳エディションの翻訳は機械翻訳によるものであり、常に正しい翻訳を保証するものではありません。●ジャパニーズボイス、チャイニーズボイスの両者は音声合成によるものであり、常に正しい発音を保証するものではありません。●GB18030/IMEI、BIG5/IMEIによる入力は、多言語対応のアプリケーション上でのみ対応しています。●FineReaderの認識は原稿やイメージデータの状況によって左右され、常に正しい文字認識を保証するものではありません。●本製品は使用者の名に限り使用いただける1ユーザーライセンスです。●本製品の無断コピー、不正使用を禁止します。●ユーザーサポート、新製品価格販売のご案内をお受けになるためには、インストール後30日以内にユーザー登録を行っていただく必要があります。●本製品のインストールには、初回起動時にインターネットを経由したライセンス認証(アクティベーション)が必要です。インターネットに接続できない等の理由でライセンス認証が行えない場合は、インストール後14日間のみ使用することができます。●日中辞典(第2版) ©小学館/北京/商務印書館1987・2002年 ©日中辞典(第2版) ©小学館/北京/商務印書館1992・2003年 ©Unicode版中日大辞典増訂第2版の著作権は、愛知大学および大修館書店に帰属します。●中国語新語ビジネス用語辞典電子版Ver.3.0の著作権は、その編纂者および大修館書店に帰属します。●現代漢語大詞典の著作権は、上海辞書出版社に帰属します。●日中英技術用語ハンドブックの著作権は、日本工業出版株式会社に帰属します。●中国語手書き入力には、北京捷通華語技術有限公司の中国語手書き文字認識エンジン(EasyWrite 5.0)を使用しています。●中国語音声合成には、HOYAサービス株式会社の音声エンジンVoiceTextを使用しています。VoiceTextは、Voiceware Co.,Ltd.の登録商標であり、VoiceTextの著作権は同様に帰属します。●ChineseWriterは、株式会社高電社の商標登録です。●ABBYYおよびFineReaderは、ABBYY Software, Ltd.の米国およびその他の国における登録商標です。●ChineseWriter10の中国語フォントはDynaFontからの派生フォントであり、DynaFontは、DynaComware Taiwan Inc.の登録商標です。●Windows、Wordは米国Microsoft Corporationの米国およびその他の国における登録商標です。●その他、使用している会社名、製品名は、各社の登録商標または商標です。●本カタログに記載の仕様、価格は予告なく変更されることがあります。

### J北京 特許翻訳エディション

希望小売価格 **200,000円+税**



4 956881 073502

名称	型番	JANコード
J北京 特許翻訳エディション	JB-PAT	4956881073502

販売代理店

**KODENSHA**  
The Quality First Company

### 株式会社 高電社

本社 大阪市阿倍野区昭和田 3-7-1 TEL.06-6628-2195 FAX.06-6628-2351  
東京支店 東京都港区赤坂5-4-15 ARA赤坂ビル5階  
TEL.03-3584-3723(代) FAX.03-3584-3726  
〔ホームページURL〕 <http://www.kodensha.jp/>

お客様インフォメーション 0120-089-288